

doi:10.3969/j.issn.1672-4348.2014.05.010

从功能语境视角看“非遗”旅游外宣的翻译

——以扬州非物质文化遗产旅游外宣汉英翻译为例

杨永刚

(扬州职业大学 外国语学院, 扬州 江苏 225009)

摘要: 对非物质文化遗产进行旅游开发, 可以对其起到积极有效的保护, 也有助于对其进一步挖掘与完善, 以及促进文化的对外输出。非物质文化遗产因其深厚的文化底蕴而具有独特性, 在外宣中如何进行汉英翻译以吸引更多的国际游客, 是摆在我们面前一个亟待解决的问题。对扬州非物质文化遗产旅游资源及其汉英翻译现状进行调查研究, 结合功能语境视角下专门用途英语翻译理论, 探讨其汉英翻译, 可以为扬州非物质文化遗产旅游外宣翻译提供参考。

关键词: 非物质文化遗产; 功能语境; 旅游; 翻译; 扬州

中图分类号: H315.9

文献标志码: A

文章编号: 1672-4348(2014)05-0459-05

On translation of intangible cultural heritage tourism from the perspective of functional text:

Based on the English translation of intangible cultural tourism publicity of Yangzhou

Yang Yonggang

(School of Foreign Languages, Yangzhou Polytechnic College, Yangzhou 225009, China)

Abstract: The development of intangible cultural heritage tourism can not only play an important role in actively protecting the intangible cultural heritage, but can also promote its further mining and improvement and associated cultural exchanges with other countries. The intangible cultural heritage is unique because of its rich culture, and how to render it into English in external-publicity to attract increasing international visitors is an urgent issue confronting the translators. Combining theories on special purpose English translation in the functional context, the article, with an investigation of the tourism resources of Yangzhou's intangible cultural heritage and its current translation situation, aims to probe into a reasonable way of translation.

Keywords: intangible cultural heritage; functional context; tourism; translation; Yangzhou

非物质文化遗产(以下简称“非遗”)是人类创造力的表征,是人类通过口传心授而世代相传的、无形的、活态流变的文化遗产。其彰显的并不是文化所赖以形式呈现的物质层面载体,而是蕴含在这些物质层面载体背后的精湛技艺、独到的思维方式以及丰富的精神蕴含等非物质内容。非遗既是特定地方、特定历史形成的物质财富,也

是精神财富,既离不开人,也离不开物,必须要借助于人或物来得以体现^[1]。保护非遗,体现了对人类创造力和精神财富的珍视和尊重。因此,非物质文化不仅是世界文化多样性的体现,是人类社会可持续发展的重要保障,而且还是拉近不同民族人与人之间的关系以及促进他们之间交流和了解的重要渠道。非遗旅游是文化对外宣传的一

收稿日期: 2014-06-08

基金项目: 2014年江苏省大学生实践创新训练计划(201411462008Y)

作者简介: 杨永刚(1975-),男(汉),河南平顶山人,讲师,主要研究方向:大学英语教育及英语翻译。

种方式,它能够直观地展现一个民族或一个地区的历史、文化特色,有效地促进文化的对外输出,从而在国际上确立该民族或地区的文化形象及定位。随着大运河世界遗产申遗成功,扬州已经拥有江苏省级、国家级和世界级的非遗,外国游客日益增多。然而扬州的非遗外宣翻译还处于初级阶段,外宣翻译语料极少,而为数不多的翻译语料还存在各种各样的问题。有些译文过度翻译,缺少文化底蕴,译文晦涩难懂,有些译文则随意删减原文信息,对基本的文化常识缺乏调查研究,出现或多或少的一些误译。因此,外宣翻译的不足之处值得关注。本文通过对扬州非遗旅游及外宣翻译现状进行调查,并结合功能语境视角下专门用途英语翻译理论,来探讨非遗旅游外宣翻译方法,旨在为扬州非遗旅游翻译提供参考,同时也为其他非遗外宣翻译提供借鉴。

一、功能语境理论概述

人类对语境的认识可以追溯到古希腊柏拉图时代,而语境这一概念是波兰的 Bronishlaw Malinowski(马林诺夫斯基)1923年提出的,认为语言是行为方式,不是思想信号,话语和环境互相紧密纠合,语言环境对理解必不可少。这一理论为伦敦学派的 J. R. Firth(弗斯)所发展,后在 Halliday(韩礼德)所创立的系统功能语法中获得进一步的完善。Halliday 在 Malinowski 和导师 Firth 的基础上,建立了新的系统功能学派,对语境因素的种类及其对语言系统的选择和使用所起到的制约作用作了深入的研究。美国社会语言学家 Hymes(海姆斯)的研究进一步延伸了功能语境理论^{[2]23-31}。功能语境理论以语篇的功能目的为总则,把翻译引入到文化交际理论和行为理论两个方面,为翻译实践提供一个指导框架,在跨文化交际翻译中为文化因素的处理提供了指导和保障。

二、扬州非遗概述

扬州城地处长江和大运河的交汇处,始建于春秋时代,有近2500年的历史。得天独厚的地理条件造就了扬州在历史上曾几度繁华,尤其是在汉、隋、唐以及清代,在其鼎盛时期甚至达到了富可敌国的程度。源远流长的大运河不仅养育了扬州人,也孕育了扬州丰富的非物质文化遗产。2014年6月22日,联合国教科文组织通过了扬

州作为牵头城市发起的大运河世界遗产申请,大运河进入了世界文化遗产的宝库,成为我国又一著名世界文化遗产。在历史的长河中,扬州凭借自身的开放性以及包容性吸纳融合着来自四面八方的文化习俗,并最终形成了独具特色的文化习俗,不仅为扬州增添了许多物质文明,也孕育了扬州灿烂的城市文化。扬州古老的文明遗址包括龙虬庄遗址、庙山汉墓等,而何园、个园到扬州漆器、扬州清曲,则是扬州的深厚文化底蕴以及独特的文化习俗的代表。迄今为止,扬州共有20处国家级非物质文化遗产,46处省级非物质文化遗产^[3]。扬州非物质文化遗产不仅丰富多彩,而且形式多样;不仅具有珍贵厚重的考古价值,而且也具有不可限量的文化价值,还拥有不可多得的旅游价值。迄今为止,扬州已连续7年成功举办了世界运河名城博览会,吸引了大批外国人来扬州旅游、工作和生活等。根据扬州市旅游局的统计数字,来扬州的外籍人士由1991年的1.75万人增加到2012年的66.02万人,并呈逐年快速递增的态势。可以预计在未来将会有越来越多的外籍人士来扬州。因此,规范扬州非遗旅游以及对外宣传汉英翻译可以促进国际旅游的发展。

三、扬州非遗旅游外宣的分类

物质和非物质文化遗产是全人类的宝贵财富,我们需要对其开发利用,尤其是旅游方面的开发利用,这既是文化对外展现的一种直接方式,也是对非物质文化遗产保护的一种有效措施。笔者通过对扬州市非物质文化遗产旅游资源进行调查,并依据旅游资源及外宣受众对象的不同,把扬州市非遗旅游外宣分为三大类。

1. 历史考古类

扬州自古以来长期都是封建藩王的封地,在政治、经济以及文化上显得格外重要。因此,在扬州留下了许多极具考古价值的古墓群,尤其以汉代居多,如神居山汉墓、“妾莫书”汉墓、姚庄汉墓、巴家墩汉墓等。另外,自从公元前486年吴王夫差开挖邗沟开始,扬州城的命运就和大运河紧紧地联系在一起。大运河是世界上开凿较早、规模最大、线路最长、延续时间最久的人工运河,是人类农业文明时期最具复杂性、系统性、综合性的超大型工程,是人类创造精神的伟大杰作。不仅运河本身的水利工程以及附属设施具有宝贵的考

古价值,而且由运河而衍生的非物质文化遗产也具有不可多得的考古价值和意义。

2. 人文景观类

依据主导景观的性质来分,风景名胜区可分为三类:自然景观名胜区、人文景观名胜区以及自然与人文景观相结合的风景区。人文景观最能反映当地特有的文化习俗以及风土人情,它是在一个地方长期发展的基础上逐渐形成的,体现了当地文化从古至今长期作用的痕迹。扬州市是我国首批公布的24座历史文化名城之一,是长江中下游平原上一颗璀璨的明珠。其悠久的历史以及特有的地理位置造就了扬州丰富的人文景观,旅游资源丰富,诸如何园、个园、瘦西湖等等,这些景点无不展现着扬州的悠久历史、深厚的文化底蕴以及闲适的民土风情。

3. 文化习俗类

扬州是历史悠久的文化名城,如果说长江给扬州带来了东西文化的交融,那么大运河给扬州则带来了南北文化的碰撞,扬州以其开放性和包容性接受并融合着来自四面八方的文化,并形成了融汇东西、贯通南北、柔中带刚的独具特色的江淮文化^[4],其民风习俗中满含闲适、淳朴,并充满了俚趣。扬州的非物质文化遗产具有很高的文化价值、实用价值以及历史价值等,比如扬州漆器髹饰技艺,其历史可以追溯到2300多年前的战国时代,历史悠久、技艺精湛、风格独特、典雅华贵,并具有独特的东方神韵,因此成为中国特有的传统工艺美术品^[5]。还有扬州玉雕、扬派盆景技艺等,都具有很高的观赏价值和实用价值,并形成了扬州所独有的特色。

四、功能语境下的非物质文化遗产旅游外宣的翻译

黄友义先生认为,对外翻译应遵从“三贴近”原则:贴近中国当前的发展实际,贴近国外受众对中国信息的实际需求,贴近国外受众的思维和语言习惯^[6]。而要做到这一点,译者在翻译时必须充分考虑文化差异,努力跨越文化鸿沟;还需要熟知目标语国家的语言习俗,以避免落入文字陷阱^{[2]247-251}。而非遗外宣翻译涉及面广、类型繁多,无论从 Newmark 的文本类型上着手,还是从翻译风格上进行划分,或是依据 Vermeer(费米尔)的目的论来入手,都很难对非遗旅游外宣类

翻译的原则和策略进行归类、总结。针对这一研究层面,笔者认为语境有助于廓清思路。从功能语境的视角来看,我们可以把非遗外宣的汉英翻译分为三大类:言内语境主导型——重在用词规范、准确;情景语境主导型——重在体现交际功能,给目标语读者提供信息;文化语境主导型——重在突破文化障碍,向目标语读者传递本族文化。因此,针对非物质文化遗产旅游类外宣翻译的特点,并结合黄友义先生提出的“三贴近”原则,笔者认为以 Halliday & Hymes 提出的功能语境下的专门用途英语翻译更适合非遗外宣的汉英翻译。

1. 言内语境主导型非物质文化遗产外宣的汉英翻译

言内语境主导型的目的是传递信息,译文针对的是具有专业知识以及对这方面知识感兴趣的读者,他们阅读的目的快在于快速地获取所需信息,因此就要求译语在用词上力求准确、简洁,在语法上要求结构严密,并把所需要表达的思想全部字面化。因此,在扬州非物质文化遗产旅游中,像具有历史文化考古研究价值类的外宣翻译就属于这一范畴,比如古邗沟、龙虬庄遗址、庙山汉墓、平津堰遗址、邵伯古堤等,这一类译文有一个明显的共同特征,也就是对理解和表达的准确性要求很高,并要符合行业规范。对此类文章的理解很大程度上取决于言内语境,也就是通过上下文来消除容易引起歧义的词或句,以及语义歧义和结构歧义。因为此类译文针对的是特定读者,他们寻求的是原汁原味的异国文化,因此,译者在进行此类翻译时应着重原文文化的挖掘,在目标语中最大限度地保留原文的文化以及异质性。比如在《大运河与扬州》宣传册中有这么一句介绍古邗沟的句子“邗沟是扬州地区最早建成的人工水道,始建于公元前486年”,被译为“Han Ditch turned out to be the earliest artificial watercourse built in Yangzhou and was first constructed in 486 B. C.”。笔者认为古邗沟距今已有2500年,译文的准确性有所欠缺,应加上“ancient”能够更好地说明其历史久远,建议译为“the ancient Han Ditch”更加准确。

2. 情景语境主导型非物质文化遗产外宣的汉英翻译

依据 Halliday 对情景语境的分析,情景语境主导型译文从目的上来说,主要是意动和“收言

后之力”，也就是说，目标语读者读过此类文章后，应采取相应的行动。因此，此类文章的主要目的应是以诱导、吸引、刺激目标语读者的好奇心为主。针对此类翻译，译者需要熟知目标语读者的语言习惯、审美情趣、阅读口味等，正如莫言获诺贝尔文学奖一事，葛浩文的翻译可以说功不可没。莫言获奖的关键除了文章本身以外，在于对葛浩文在翻译中“译中带改”的方法不加任何干涉，因而使得《蛙》的英译跨越了中西文化的障碍，进入了西方国家的主流阅读环境。因此，像扬州非遗旅游类中的人文景观类旅游就属于这一范畴，针对此类翻译，译者在翻译的过程中应当以目标语读者为中心，以实现诱导、吸引为目的。译文的目的在于尽最大的力量来吸引外国游客，让他们来体验中国文化、学习中国文化以及回国后宣扬中国文化。比如在介绍瘦西湖的一个句子“瘦西湖主要为隋唐以来扬州城池的护城河遗存，经历了历代精雕细琢，至清中叶，扬州官僚、士绅、盐商为迎合帝王宸游，在瘦西湖两岸划地划园，形成移步换景、相互因借的园林群，时有‘两岸花柳全依水，一路楼台直到山’的盛况”。宣传材料上的译文为“The main part of it were relic sites of Protection River in Yangzhou since Sui and Tang Dynasties. And in the middle of Qing Dynasty, it has formed a large garden over the river combined with cultural beauty and garden art.”译文不可以说不好，然而从情景语境角度来看，没有把为皇帝建造这一特点表现出来，削弱了对目标语读者的诱惑性，不能不说是一大遗憾。

3. 文化语境主导型非物质文化遗产外宣的汉英翻译

文化语境主导型翻译针对的是对异域文化感兴趣的目标语读者，在翻译过程中主要是处理两种不同文化间的语言交际问题。译文取得成功与否的关键在于能否摆脱原文束缚、跨越文化障碍以及进行创造性翻译。此类外宣翻译的目的是通过语言来唤起目标语读者与原文读者类似的效果。文化语境主导型翻译的重点是根据目标语的文化、语言以及语用方式传递信息，而不是尽量忠实地复制原文的文字。译者在交际翻译中有较大的自由度去解释原文、调整文体、排除歧义，甚至是修正原文的错误。比如，西方读者的思维是直线式的分析性思维，写文章一般都会开门见山，直

奔主题，而英文更是以质朴平实为美。然而中文文章经常会引经据典、过分渲染，这与西方读者的阅读习惯不符，很难引起他们的阅读兴趣^[7]。比如在扬州大运河非遗外宣画刊翻译中有这么一句话“扬州是大运河的滥觞地，作为扬州城市发展的主动脉，大运河始终以其巨大的能量为这座古城供血输氧，促使其新陈代谢，长久地保持活力和生机”。这句话渲染部分很长，其中的信息无非就是大运河起源于扬州并且促进了扬州的发展。因此，笔者认为，在翻译的过程中可以剔除过度渲染的部分，建议译为“Yangzhou is the birthplace of the Grand Canal, in turn, it has always contributed to the development of the city”，这样显得简洁明了，质朴平实。因此，针对此类文章，译者在翻译的过程中应当从目标语的语篇角度出发，依照目标语的行文习惯，删减文章中引经据典以及过分渲染的部分，在内容和结构上进行重组，提高译文的信息度和简洁性，使之符合目标语读者的阅读习惯。然而非遗外宣是以文化输出和传播为目的的，过度的删减和以目标语读者为中心的修改也会掩盖原文中的文化信息，这与非遗外宣翻译的目的是相悖的。因此，在进行此类文章的翻译时，在不引起文化冲突的基础上，尽量保留其中的文化因素，以实现非遗外宣的目的。

五、结语

非物质文化遗产是全人类的宝贵财富，具有独特的艺术魅力，文化价值极高。对非物质文化遗产进行旅游开发是保护和传承、进一步挖掘和发扬非物质文化遗产的一种行之有效的手段，我们要在保护的基础上，对其进行合理、有序和正确的旅游开发^[8-9]；非遗的旅游开发不仅可以为非遗保护提供长期稳定的资金保障，而且也可以促进文化的对外输出，提升本地在国内甚至是国际上的文化定位以及知名度，而这也与我国当前在经济转型关键期所提出的“文化走出去战略”不谋而合，且非遗旅游开发最终也会促进当地经济的发展。外宣的效果和翻译的好坏密切相关，而针对种类丰富的非遗旅游类的外宣翻译，我们应当结合 Halliday & Hymes 提出的功能语境下专门用途英语翻译理论，依据旅游者类型的不同进行针对性的翻译，这样可以更加有效地促进非遗旅游汉英翻译的外宣效果，以最终促进非遗的旅游

开发以及保护。

参考文献:

- [1] 王文章. 非物质文化遗产概论[M]. 北京:教育科学出版社,2013.
- [2] 谢建平. 功能语境与专门用途英语语篇翻译研究[M]. 杭州:浙江大学出版社,2008.
- [3] 单霁翔. 大运河遗产保护[M]. 天津:天津大学出版社,2013.
- [4] 华干林,黄俦成. 非物质文化遗产保护所面临的几个问题[J]. 民族遗产,2009(2):75-83.
- [5] 顾军,苑利. 论扬州文化的传承与弘扬[J]. 扬州大学学报:人文社会科学版,2001(11):75-78.
- [6] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译,2004(6):29-30.
- [7] 贾文波. 应用翻译功能论[M]. 北京:中国对外翻译出版有限公司,2012.
- [8] 肖曾艳. 略述非物质文化遗产的旅游开发[J]. 肇庆学院学报 2008(1):42-45.
- [9] 陈芳蓉. 中国非物质文化遗产英译的难点与对策[J]. 中国科技翻译,2011(2):41-44.

(责任编辑:王明秀)

(上接第458页)

- [11] Wu D. Aligning a parallel English-Chinese corpus statistically with lexical criteria[C]// The Proceedings of the 32nd ACL. New Mexico State University, Las Cruces, New Mexico,1994:80-87.
- [12] Wu D. An Algorithm for Simultaneously Bracketting Parallel Texts by Aligning Words[C]// Proceedings of the 33rd ACL. MIT, Cambridge, Mass,1995:244-251.
- [13] Melamed I D. Models of translational equivalence among words[J]. Computational Linguistics,2000,26(2):221-250.
- [14] 张艳,柏冈秀纪. 基于长度的扩展方法的汉英句子对齐[J]. 中文信息学报,2005,19(5):31-37.
- [15] 李维刚,刘挺,张宇,等. 基于长度和位置信息的双语句子对齐方法[J]. 哈尔滨工业大学学报,2006,38(5):689-692.
- [16] 梁茂成,许家金. 双语语料库建设中元信息的添加和段落与句子的两级对齐[J]. 中国外语,2012,9(6):37-43.

(责任编辑:王明秀)